

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                                          |            |     |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Practical translation II, PG_00137698                                                                                                                                    |                                                          |                                         |                                     |                                                                          |            |     |
| Field of study                              | English Studies                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                                          |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                             |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2026/2027                                                                |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                       |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                        |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                        |            |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                        |                                                          | Language of instruction                 |                                     | English                                                                  |            |     |
| Semester of study                           | 4                                                                                                                                                                        |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 8.0                                                                      |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                 |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                   |            |     |
| Conducting unit                             | Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                              |                                                          |                                         |                                     |                                                                          |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                       |                                                          | dr Karol Chojnowski                     |                                     |                                                                          |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |                                                                          |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                              | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                  | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                    | 0.0                                                      | 120.0                                   | 0.0                                 | 0.0                                                                      | 0.0        | 120 |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                           |                                                          |                                         |                                     |                                                                          |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                        | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                          | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                    | 120                                                      |                                         | 8.0                                 |                                                                          | 72.0       | 200 |
| Subject objectives                          | The aim of the course is to familiarise students with the basic techniques, methods and tools used by translators in the main areas of the translation market in Poland. |                                                          |                                         |                                     |                                                                          |            |     |

| Learning outcomes | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Method of verification                                                        |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|                   | [FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems. | Is ready to recognise the importance of knowledge and skills in the field of translation studies in solving translation problems and is ready to consult the client and proofreader in case of difficulties in solving these problems on his/her own; he/she communicates correctly with them and is able to implement the feedback received. | [SK5] implementation of a problem task                                        |
|                   | [FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.                                                                                                                                     | Is able to carry out translation tasks, taking into account the differences between the cultural conventions of English and Polish communication.                                                                                                                                                                                             | [SU3] text preparation/written work<br>[SU5] implementation of a problem task |
|                   | [FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.                                                                                                                   | Is ready to perform professional roles responsibly, including complying with and promoting ethical principles, effectively participating in translation projects.                                                                                                                                                                             | [SK3] text preparation/written work<br>[SK5] implementation of a problem task |
|                   | [FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.                                                                                                                                                      | Is able to independently plan and implement lifelong self-education in the acquisition of new translation skills.                                                                                                                                                                                                                             | [SU3] text preparation/written work<br>[SU5] implementation of a problem task |
|                   | [FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.                                                                                                                                                                                                                                               | Is able to interact with others and plan and organise individual and team work, effectively participating in team translation projects.                                                                                                                                                                                                       | [SU5] implementation of a problem task                                        |
|                   | [FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.                                                                                                                                                | Has advanced knowledge of the complex nature of the English language, which allows them to successfully perform translation tasks in the A-B language pair.                                                                                                                                                                                   | [SW3] text preparation/written work<br>[SW5] implementation of a problem task |
|                   | [FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.     | Is ready to make independent decisions, critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and those of the teams in which they participate when performing translation assignments.                                                                                                                       | [SK5] implementation of a problem task                                        |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Subject contents                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Legal Translation</b> 1. introduction to legal translation: common law vs civil law systems reading, discussion, terminology tasks 2. lexical and syntactic features of legal English and legal Polish text analysis, discussion, translation tasks 3. legal referencing and prepositional adverbs in EN &gt; PL translation reading, discussion, translation tasks 4. legal profession in the UK, the USA and Poland terminology and translation tasks 5. the judiciary in the UK, the USA and Poland terminology and translation tasks 6. translating contracts terms and phrases, boilerplate clauses, genre conventions 7. lease contracts in translation 8. employment agreements in translation 9. terminology and phraseology of criminal law translation tasks 10. terminology and phraseology of criminal proceedings translation tasks 11. policing in translation terminology, phraseology, radio codes 12. criminal law vs civil law major differences in cross-linguistic transfer terminology tasks, translation tasks 13. introduction to company law in the UK, the USA and Poland terminology tasks 14. translating texts connected with partnerships 15. translating texts connected with companies</li> <li>• <b>Economic translation</b> 1 How stock exchanges work; 2 Cryptocurrencies and their impact on the economy; 3 economic bubbles; 4 UK budget highlights x 2; 5 current articles from The Economist, 6 current articles from the Financial Times 7 current material from the BBC</li> <li>• <b>Game Localisation</b> 1 Multitextuality; 2 ESO Dialogs; 3 ESO Books and Poems; 4 GW2 Races and Professions; 5 Darkness 2 Dialogs; 6 Eve Online Tutorial; 7 Age of Mythology Strings; 8 ESO Skills; 9 Crusader Kings 3 Encyclopedia; 10 Rising Storm 2 Weapons and Strings; 11 Rising Storm 2 Achievements; 12 Crusader Kings 3 UI; 13 GW2 Game Info; 14 Eve Online Marketing; 15 Darkness 2 Manual</li> <li>• <b>Press Articles Translation:</b> 1 animal kingdom, 2 the plant kingdom, 3 space debris, 4 climate warming, 5 the impact of stress on human creativity, 6 a series of topics What happens when..., i.e. what happens in our body when, for example, we fall in love/ eat too much or too little/ sleep, 7 a series of topics What would happen if..., i.e., e.g., if the sun stopped heating the Earth/ if the moon stopped orbiting the Earth/ if all the people suddenly disappeared, etc.</li> <li>• <b>Non-fiction translation</b> Translation of texts in the following fields: 1. history 2. history of ideas 3. religious studies 4. sociology 5. travel literature 6. literary studies and literary criticism (popular texts) 7. essays</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
| Prerequisites and co-requisites |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Percentage of the final grade |
|                                 | Translation assignments                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 100.0%                        |
| Recommended reading             | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reiss, Katharina, Erroll Franklin Rhodes, Translation criticism: the potential and limitations, St. Jerome Publication, 2000 (wybrane rozdziały)</li> <li>• Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.</li> <li>• Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhniewicz. 2006. Successful PolishEnglish Translation. Tricks of the Trade. Wydanie III. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</li> <li>• Brieger, N. 2002. Test your Professional English: Law. Penguin English Guides.</li> <li>• Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press.</li> <li>• Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.</li> <li>• Varó, E.A., Hughes, B. 2002. Legal translation explained. Manchester: St Jerome Publishing.</li> <li>• Mamet P. 2004. Język negocjacji handlowych. Katowice: Śląsk Sp. z o.o Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały)</li> <li>• Wasiołka A., Żechowska S. (1999). Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały)</li> <li>• Podracki, Jerzy. 2022. Słownik interpunkcyjny języka polskiego z zasadami przestankowania.</li> <li>• Korzeniowska Aniela i Piotr Kuhniewicz. 2008. Successful PolishEnglish Translation (PWN, )</li> <li>• Baker, Mona. 2011. In Other Words: A Coursebook on Translation, 2nd edition (Routledge)</li> <li>• Bielenia-Grajewska, M. 2009, The role of metaphors in the language of investment banking, Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, 139-155.</li> <li>• Bielenia-Grajewska, M. Linguistic Borrowing in the English Language of Economics, 2009, Lexis - E-Journal in English Lexicology</li> <li>• Teacher's own materials</li> </ul> |                               |

|                                                                |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                | Supplementary literature | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lipiński K. 2004. Mity przekładoznawstwa, EGIS.</li> <li>• Wojtasiewicz O. 1992. Wstęp do teorii tłumaczenia, Tępis 1992.</li> <li>• Kucala D. „Tłumacz i słownik przyjaźń szczerą czy fałszywą?”, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa</li> <li>• Crystal, D., Davy, D. Investigating English Style. London: Longman. (rozdział 8 The Language of Legal Documents)</li> <li>• Baker, M., Malmkjær, K. 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.</li> <li>• Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: Translegis.</li> <li>• Šarcevič, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. Genève: Actes.</li> <li>• France S.C., Mann P., Kolossa B. 1998. Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</li> <li>• Hoszowska, B. 2001. Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G.</li> <li>• Jaślan J., Jaślan H. 1991. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna.</li> <li>• Kienzler I. 2004. Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej. Warszawa: C.H. Beck.</li> <li>• Koch R. 1997. Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.</li> <li>• Kozierkiewicz R. 2005. Dictionary of Business Terms. Warszawa: C.H. Beck.</li> <li>• Kozierkiewicz R. 2003. Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.</li> <li>• Law J. 2006. Dictionary of business and management. Oxford: Oxford University Press.</li> <li>• Woytowicz-Neymann M., Kozierkiewicz R., Puławski M. 1991. English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielskopolski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne.</li> <li>• The Editors of Reuters Limited. 1992. Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe. Warszawa: Reuters.</li> <li>• Economic newspapers and magazines, e.g.: Puls Biznesu, Gazeta Wyborcza, Rzeczpospolita, The Economist, Harvard Business, Revue, Financial Times, Business Week</li> <li>• Douglas Kozłowska, Christian. 2006. Difficult Words in Polish-English Translation (PWN)</li> <li>• Bernal-Merino. 2017. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Routledge.</li> </ul> |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | eResources addresses     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• translation of a legal text</li> <li>• translation of a text on economics</li> <li>• translation of dialogue from a computer game</li> <li>• translation of a press article</li> <li>• translation of an essay</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Work placement                                                 | Not applicable           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.